

Богданова Анастасия Александровна

ассистент

Анисифорова Татьяна Сергеевна

ассистент

ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»

г. Тольятти, Самарская область

**СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОГО
И ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЖАНРА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
АВТОБИОГРАФИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ «THE DIRT», АВТОБИОГРАФИИ
МУЗЫКАЛЬНОЙ ГРУППЫ MÖTLEY CRÜE)**

Аннотация: статья посвящена проблеме определения потенциала жанра художественной автобиографии в рамках стилистики и прагматики текста, а также способам сохранения данного потенциала при переводе с английского языка на русский. В работе использовались такие методы, как метод дефиниционного анализа и методы анализа и синтеза, с помощью которых был отобран и обработан теоретический материал по теме; лингвостилистический анализ текста, используемый для определения роли и функций языковых средств на разных уровнях организации текста; метод сплошной выборки, позволивший отобрать стилистические средства, присущие жанру автобиографии или выражающие авторскую позицию, а также сравнительно-сопоставительный метод для выявления различных текстовых универсалий и особенностей проявления индивидуализма автора в произведении. Полученные результаты могут служить основой при изучении курса стилистики и переводоведения.

Ключевые слова: документально-художественная литература, художественная автобиография, художественно-выразительное средство, лексические стилистические особенности, синтаксические стилистические особенности, потенциал.

Существует огромное количество различных определений, которые используются исследователями для общего обозначения литературных жанров, основанных на человеческих воспоминаниях – мемуаристика, мемуарная литература, документальная литература. Хотелось бы уделить особое внимание тому, что данный вид литературы включает в себя элементы, характеризующие и художественную, и документальную литературу, поэтому, опираясь на размышления таких европейских исследователей, как, например, Дубровски и Хьюз, обозначим его как «художественно-документальная литература».

Документальная и художественно-документальная литература представляют огромную ценность для общества не только с точки зрения литературоведения и лингвистических наук, но и психологии, истории, социологии, так как в произведениях данного вида мы можем наблюдать определенные временные отрезки, события, социальную структуру общества в тот или иной временной отрезок, мысли и эмоциональное состояние автора или общества в целом.

Среди жанров документальной или художественно-документальной литературы обычно выделяют такие, как очерк, мемуары, дневник, биография, автобиография. Каждый жанр имеет свои отличительные особенности, но для нас наиболее интересным является жанр автобиографии – особый литературный жанр, который обычно пишется от первого лица, охватывает большую или наиболее значимую часть жизни автора и где главным героем является непосредственно сам автор.

Автобиография как жанр имеет неоднозначный характер и может включать в себя элементы официально-делового (большой объем прецизионной информации, точное хронологическое изложение фактов), публицистического (попытки воздействия на массовое сознание, оценочность) и художественного функциональных стилей (использование средств образности).

В европейском литературоведении существует отдельный поджанр автобиографии – художественная автобиография, для которого используется специальный термин – «autofiction», официально введенный французским писателем

и критическим теоретиком Сержем Дубровски в 1977 году и внесенный в французские словари. Комментируя Дубровски, исследователь Алекс Хьюз в своей работе «Цикличность и повтор в современных французских художественных автобиографиях» заявляет, что под жанром художественной автобиографии понимается охватывающая некий промежуток времени форма повествования, подчиненная законам жанра автобиографии, но в то же время предлагающая более расширенную беллетризованную версию истории жизни автора.

Художественные автобиографии передают мысли автора через призму эмоционально-эстетической составляющей текста и воздействуют на воображение и чувства читателя, как, например, в случае с автобиографией «The Dirt», рассматриваемой в нашей работе.

Автобиографическое произведение «The Dirt» написано Никки Сиксом, Томми Ли, Винсом Нилом и Миком Марсом, музыкантами всемирно известной группы Mötley Crüe, при поддержке журналиста газеты «The New York Times» Нила Штраусса и впервые выпущено в 2001 г.

Будучи яркими и неординарными личностями, музыканты написали автобиографию, которую интересно читать не только поклонникам группы, но и исследователям, работающим в различных сферах как лингвистических, так и нелингвистических наук. К примеру, историкам, культурологам, социологам и психологам знакомство с произведением может быть полезно ввиду наличия в тексте различных культурологических концептов, описания социальной структуры определенного отрезка времени через призму взглядов на мир одних из самых выдающихся и неоднозначных представителей американского общества 80-х годов. Мы же рассмотрим автобиографию «The Dirt» с лингвистической точки зрения, а точнее, исследуем на предмет различных стилистических особенностей на лексическом и синтаксическом уровнях и способах передачи и сохранения этих особенностей при переводе.

Начать исследование можно с названия самой музыкальной команды – Mötley Crüe. Для придания особого эффекта и привлечения внимания аудитории в названии группы была использована лексическая единица «crüe», что является

измененной с точки зрения письменной формы лексической единицей «crew» (рус. «команда») и не соответствует нормам английского языка. Таким образом, уже здесь мы сталкиваемся с таким явлением, как эрратив – слово или выражение, подвергнутое нарочному искажению носителем языка, владеющим литературной формой. Также, самими музыкантами объясняется использование в названии группы элементов, взятых из немецкого языка – умляутов «ö» и «ü». По словам бас-гитариста Mötley Crüe Никки Сикса, прагматическая цель использования умляутов заключалась в том, чтобы добавить имиджу группы дополнительную агрессивность, а так как немецкий язык считался более жестким, чем английский, было решено использовать элементы именно этого языка.

Если говорить о лексической составляющей «The Dirt», то в книге встречаются различные группы топонимов (*Texas, Los Angeles, Sunset Boulevard*), имена людей (*David Lee Thomas, Andy McCoy, Michael Monroe*), названия музыкальных коллективов (*Ratt, Quiet Riot, Bon Jovi*), различных дат и числовых данных (*December 11, 1958, 7:11 A.M.*). Таким образом, мы видим, что процент когнитивной информации в произведении довольно высок, что довольно характерно для автобиографии как документального жанра.

Помимо этого, авторы «The Dirt», на протяжении всего произведения знакомят нас с разнообразными концептами, присущими американской культуре:

Denny's («Greg gave him my number and I went to meet him at the *Denny's* at Burbank Boulevard...») – известная в Америке сеть общественного питания.

Sunset Strip («All my friends were there, including half the *Sunset Strip* scene.») – часть улицы Sunset Boulevard в Лос Анджелесе, примечательная тем, что там находится огромное количество ресторанов, баров и рок-клубов, на подмостках которых в 80-х годах зарождалась глэм-метал сцена.

Кузен Итт («Then, *Cousin Itt* spoke again.») – один из членов семейки Аддамс, из одноименного комедийного американского телесериала.

«The Dirt» очень богатое и насыщенное произведение и с точки зрения художественно-выразительных средств. Рассмотрим некоторые из них:

Сравнение («My mother had *about as much luck with names as she had with men.*» – «С выбором имен моей матери везло практически так же, как и с выбором мужчин.») – с помощью данного художественно-выразительного средства Никки Сикс выражает свое мнение о том факте, что его назвали в честь отца и несколько осуждает свою мать за отсутствие какой-либо креативности в выборе имени, а также упоминает о том, что его матери не сопутствовала удача в личной жизни.

Авторская антитеза («If they had no vibe – which was always the case since they were all *Lynyrd Skynyrd* and I was *Johny Thunders* – I'd tell them I had to run to the car to get my gear, and then I'd split.» – «Если в них не чувствовалось никакой атмосферы – в таких случаях мне всегда казалось, будто бы все они *Lynyrd Skynyrd*, а я – *Джонни Сандерс* – я говорил, что мне нужно сгонять до машины и забрать кое-какие примочки, но на самом деле я попросту сбегал от них.») – Никки сравнивает себя с одним из своих любимых музыкантов Джонни Сандерсом, а музыкальные группы, которые были ему не по душе – с командой *Lynyrd Skynyrd*.

Перифраза («*Cousin Itt* scowled at me.» – «Кузен *Итт* бросил на меня сердитый взгляд.») – Томми Ли говорит о Мике Марсе, сравнивая его с героем американского телевизионного сериала.

Преуменьшение («Tommy was going out with – I can't remember her name but we called her *Bullwinkle*. And a moose *isn't a very pretty* animal.» – «Томми тогда встречался с... Не помню ее имени, но лично мы звали ее Бульвинкль. А лось, знаете ли, *не самое красивое* животное.») – авторы выражают свое отношение к внешности девушки, используя данное художественно-выразительное средство в целях становления корректности.

«The Dirt» представляет собой ценность не только с лексической точки зрения, но и с синтаксической. Здесь присутствуют предложения с разнообразными структурами, например, осложненные однородными членами, вставными конструкциями или нечленимыми предложениями.

Рассмотрим некоторые примеры синтаксических стилистических средств:

Анадиплосис («But at the same time, *I was excited. I was excited to fall in love again, not with another girl but with music.*» – «Но в то же время я *был рад. Я был рад* влюбиться вновь, но не в очередную девушку, а в музыку.») здесь подчеркивает связь между двумя идеями, усиливает экспрессивность высказывания.

Довольно интересен прием умолчания («–Sorry, sir, direct orders. You can't come in. –*What the...*» – «Извините, сэр, прямой приказ. Вы не можете войти. – *Что за...* »), который обычно используется в живой устной речи. В данном случае умолчание является результатом переизбытка эмоций и вовремя пресеченного бранного высказывания.

Также можно наблюдать пример анафоры («*The only way to beat The Machine is to die, because that's the only way out of the game*» – «*Единственный способ* победить эту Машину – умереть, потому что это *единственный способ* выйти из игры.») – эмоциональное выделение словосочетания *the only way* в данном случае способствует созданию эффекта кульминации, напряженности и даже, в некотором роде, безысходности; риторического вопроса («*Did you hear me? Your record's number one.*» – «*Ты вообще меня слышал?* Ваш альбом признан лучшим.»), который используются с целью привлечь внимание собеседника.

Рассмотрев стилистические особенности автобиографии «The Dirt», мы можем заметить, что процент художественности в автобиографиях подобного рода довольно высок, что может вызвать некоторые трудности при переводе. При переводе таких автобиографий необходимо обладать некоторыми фоновыми знаниями, чтобы сохранить культурный, стилистический и прагматический потенциал произведения, без чего автобиография попросту теряет свою ценность. Автобиография художественного плана – относительно новый жанр и его популярность с каждым годом растет в связи с тем, что многие известные личности хотят поделиться с публикой чем-то личным, откровенным. Каждая подобная «исповедь» всегда находит своего читателя и, так или иначе, играет свою роль в литературе или истории.

Список литературы

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
2. Нюбина Л.М. Воспоминание и текст [Текст] / Л.М. Нюбина. – Смоленск: СГПУ, 2000. – 161 с.
3. Нюбина Л.М. Человек вспоминающий [Текст] / Л.М. Нюбина // Человек. – 2010. – №2. – С. 107–114.
4. Doubrovsky S. Dictionary of Literary Biography / S. Doubrovsky. – Paris: Gale, 2004. – 70 p.
5. Hughes A. Recycling and Repetition in Recent French Autofiction / A. Hughes // The Modern Language Review 97.3. – N.Y.: Alfred A. Knopf, Inc., 2002. – 76 p.
6. Lee T. Mötley Crüe. The Dirt. Confessions of the world's notorious rock band / T. Lee, M. Mars, V. Neil, N. Sixx, N. Strauss. – N.Y.: HarperCollins Publishers, 2001. – 431 p.